

Studies in

英语语言研究

English Language

M. A. K. Halliday

Edited by Jonathan J. Webster



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

英语语言研究

English Language

M. A. K. Halliday

Edited by Jonathan J. Webster

Volume 7 in the Collected Works of M. A. K. Halliday

Studies in English Language

M. A. K. Halliday

Edited by Jonathan J. Webster



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



continuum
LONDON • NEW YORK

著作权合同登记号 图字:01-2006-7149

图书在版编目(CIP)数据

英语语言研究=Studies in English Language:英文/(英)韩礼德(Halliday, M. A. K.)著. —北京:北京大学出版社, 2007. 11

(韩礼德文集)

ISBN 978-7-301-12958-6

I. 英… II. 韩 III. 英语—语言学—研究—英文 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 169993 号

First published 2005

This collection © M. A. K. Halliday 2005

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers.

The Work is published by arrangement with the Continuum International Publishing Group.

该作品由 Continuum 国际出版有限公司授权出版。

书 名: 英语语言研究

著作责任者:〔英〕韩礼德 著

责任编辑:刘 爽

标准书号:ISBN 978-7-301-12958-6/H·1869

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn>

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315

出版部 62754962

电子邮箱:zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者:三河市新世纪印务有限公司

经 销 者:新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 24.75 印张 480 千字

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

定 价:46.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

Collected Works of M. A. K. Halliday

Volume 1: *On Grammar*

Volume 2: *Linguistic Studies of Text and Discourse*

Volume 3: *On Language and Linguistics*

Volume 4: *The Language of Early Childhood*

Volume 5: *The Language of Science*

Volume 6: *Computational and Quantitative Studies*

Volume 7: *Studies in English Language*

Volume 8: *Studies in Chinese Language*

Volume 8: 汉语语言研究(汉译版)

Volume 9: *Language and Education*

Volume 10: *Language and Society*

总序

胡壮麟

由香港城市大学汉语、翻译和语言学系系主任 Jonathan J. Webster 教授主编的,并由英国 Continuum 公司自 2002 年陆续出版的《韩礼德文集》,总共 10 卷,已全部出齐。北京大学出版社获得 Continuum 公司的授权后,负责文集在中国境内的出版,并组织国内专家为读者撰写导读。这无疑是我国出版界和语言学界的一件大事。

就当代语言学研究来说,20 世纪下半叶一直表现为生成语言学和功能语言学的对峙,说得具体些,当乔姆斯基在 50 年代末一度以他的转换生成语法掀起一场革命,并成为国际上,特别是美国的语言学研究的主流时,能揭竿而起并与之抗衡的便是韩礼德的系统功能语法。^①如果说乔姆斯基的理论得益于后来成为他“革命”对象的美国结构主义,韩礼德则公开宣称他继承和发展了欧洲的弗斯学派、布拉格学派和哥本哈根学派。正是这两种力量的冲突、挑战和互补推动了这半个世纪精彩纷呈的语言学研究。

《韩礼德文集》在中国的出版还具有重要的意义,那就是韩礼德的成就除了受到欧洲语言学传统的影响外,也从中国语言学传统获得滋养。他早年师从罗常培先生和王力先生,在韩礼德的论著中不时绽放出这些大师的思想火花。^②《文集》的第 8 卷是最好的历史见证,在这个意义上,《文集》的出版是一次学术上的回归,为我国语言学研究如何实现全球化和本土化的结合提供了宝贵的经验。为此,北京大学出

① 胡壮麟、朱永生、张德禄、李战子,《系统功能语言学概论》,北京大学出版社,2005 年 9 月。

② 胡壮麟,《王力与韩礼德》,《北京大学学报·英语语言文学专刊》1991 年第 1 期,第 49—57 页。
收入张谷、王辑国编,《龙虫并雕,一代宗师——中外学者论王力》,广西教育出版社,第 200—216 页。

版社采纳了我们的建议,在出版 10 卷《文集》的同时,将第 8 卷全部译成中文,另行出版中文版,以供汉语界参考。

《文集》充分反映了韩礼德所走过的治学道路,其轨迹分见于各卷的主要内容。韩礼德首先研究现代汉语(第 8 卷),打好了音系学和方言调查的扎实基础。回英国后,进入对普通语言学的研究(第 1 卷和第 3 卷),继承、发展和建立科学的语言学研究的理论,把握前进的方向。为了在欧美学术界获得一席之地,韩礼德在此时期把英语作为研究分析对象(第 7 卷)。在研究方法上,他注意第一手材料的收集(第 4 卷),将语言学研究从句子层面提高到在具体语境中出现的语篇和话语(第 2 卷),因此他的研究是经得起实际的检验的。韩礼德特别注意语言学理论的价值在于它的应用,能否说明社会生活中的问题,并为社会服务,前者见之于第 10 卷的“语言与社会”,后者反映于第 9 卷的“语言与教育”。曾经有位学者向韩礼德提问,为什么转换生成语法在中国国内打不开局面,而系统功能语法却响应者众多?这两卷的内容有助于人们找到答案。20 世纪下半叶是现代科学技术,特别是电子技术,获得飞速发展的时代。韩礼德时年七八十岁,他能在自己的晚年,关注语言与科学技术的关系(第 5 卷和第 6 卷),这种活到老、学到老的精神令人钦佩不已。

最后,《文集》只概括了韩礼德 2002 年以前的主要论著和节选,因此有关韩礼德的学术思想和成就有待我们进一步挖掘和学习。其次,这几年韩本人一直是老骥伏枥,笔耕不辍,勤于思索。如 2006 年 3 月 26 日韩礼德教授在香港城市大学的“韩礼德语言研究智能应用中心”成立大会上,做了题目为“研究意义:建立一个适用语言学”的主旨报告。韩提出适用语言学(appliable linguistics)的长期目标是为了建立语言的意义发生系统,其工作机制是以社会理据来解释和描写语义发生,可见韩礼德已经认识到语言学研究最终要解决对“意义”的描写。对这个问题,结构主义和生成主义学派是不研究的,系统功能语言学在功能语义学方面只是刚刚起步,这将是语言学界在新世纪为之共同奋斗的目标。

参加《韩礼德文集》导读编写者均为我国著名学府的学者,在系统功能语言学研究方面享有盛誉,仅在此表示感谢。

卷别/导读作者

- 第1卷 论语法/黄国文(中山大学教授/博导)
- 第2卷 语篇和话语的语言学研究/朱永生(复旦大学教授/博导)
- 第3卷 论语言和语言学/方 琰(清华大学教授)
- 第4卷 婴幼儿的语言/李战子(南京国际关系学院教授/博导)
- 第5卷 科学语言/杨信彰(厦门大学教授/博导)
- 第6卷 计算机与定量语言/林允清(北京师范大学教授/博导)
/于 晖(解放军外国语学院副教授/博士)
- 第7卷 英语语言研究/何 伟(北京科技大学副教授/博士)
- 第8卷 汉语语言研究/彭宣维(北京师范大学教授/博导)
- 第8卷 汉语语言研究(汉译版)/彭宣维(北京师范大学教授/博导)
- 第9卷 语言与教育/张德禄(中国海洋大学教授/博导)
- 第10卷 语言与社会/任绍曾(浙江大学教授)

导 读

何 伟

《英语语言研究》(*Studies in English Language*)是由香港城市大学 Jonathan Webster 教授主编的《韩礼德文集》(*Collected Works of M. A. K. Halliday*)的第七卷,由四部分组成,分为十二章,共收录了韩礼德 20 世纪 60 年代至 90 年代期间发表的十篇关于英语语言研究的文章,主要内容是系统与结构、语言变异形式、口语语法中的语调以及对两个具体语言项目的描述。这些内容构成了系统功能语法的基本理论框架。

第一部分是理论基础(Theoretical Foundations),共分为五篇,前三篇实际上是韩礼德在 1967 年和 1968 年连续发表在《语言学刊》(*Journal of Linguistics*)上的一篇文章的三个部分,后两篇是分别发表于 1969 年和 1970 年的两篇文章。在第一篇文章《英语及物性和主位注释》(Notes on Transitivity and Theme in English)的第一部分,韩礼德把及物性看作一个关于小句过程类型以及所涉及的参与者和环境成分的系统网络。系统是由一组特征组成的,进入系统的条件是选择并且只能选择其中的一个特征;基于一定系统网络的任一特征的选择都构成了对既定类别项目的系统描述;对特征选择的表达由结构来体现,结构中的每一个成分都是进入深一层次系统网络的切入点。因此,语言单位之间的构成关系是建立在“级”这一概念上的。网络系统的起始点是英语中的主要小句,此类小句用来描述人们的非言语经历,包括外部世界各种各样的现象和人们内心世界的感情、思想和看法。第二篇即《英语及物性和主位注释》一文的第二部分对小句的主位结构和信息结构进行了研究,集中讨论了语篇的内部结构组成,描述了正在进行的语篇和之前的语篇之间的关系。此部分尤其探讨了主位系统复合体中的三组选择:一是由语调的音系特征来体现的;二是由小句成分的先后顺序来决定的;三是通过小句的特定结构模式来辨认的。第三篇即《英语及物

性和主位注释》一文的第三部分在前文对主位系统讨论的基础上,进一步探讨了及物性系统。及物性系统和主位系统是英语小句语法中的两种不同的选择,前者关于经验功能,后者关于语篇功能。英语小句的第三种语法选择是关于人际功能的语气系统。三种不同的语法选择聚集在一起由三种不同的结构合并而成的小句来表达,这三种结构就构成了描述语言功能的句法基础。

第四篇是韩礼德发表于1969年的一篇论文,即《英语小句中的选择和功能》(Options and Functions in the English Clause)。文章区分了除经验功能、人际功能和语篇功能之外的第四种功能,即逻辑功能。逻辑功能主要涉及小句复合体内小句之间的“并列”、“选择”、“条件”等关系问题。第五章是韩礼德于1970年发表在《语言基础》(*Foundations of Language*)上的一篇文章,即《从英语中的情态和语气角度看语言功能的多样性》(Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English)。文章就我们如何运用语言达到各种各样的目的进行了讨论,指出意义潜势只能被看作是与所服务的目的有关。在运用语言时,无论我们做出什么样的选择,是用陈述句还是疑问句,选择什么成分做主位,使用哪种情态或意态词等等,都是由我们要传达的意义来决定的;换言之,意义的选择是有目的性的,运用语言的目的就是使用它的功能。

第二部分是专门话题(Special Topics),分为两章。该部分第一篇即本卷第六篇是韩礼德于1980年发表在论文集《英语语言学研究:致伦道夫·夸克》(*Studies in English Linguistics: For Randolph Quirk*)中的一篇文章,题名为“关于正在教学之中”(On Being Teaching)。在《当代英语语法》(*Grammar of Contemporary English*)一书中,夸克认为,英语中用来表示“体”的助动词 be 没有非限定形式。因此,examine 进行体的非限定形式是 examining,而不是 being examining;该词被动语态的非限定形式是 being examined,而不是 being being examined。韩礼德在该文中就这种现象进行了详细的讨论,他认为,既然动词的变化形式一般来讲是规则的、一致的,我们可以设想表示“体”的助动词 be 也有非限定形式,其非限定形式至少可以出现在主动语态中。在他对语言的观察和录音中出现过如下的例子:

—We're never going to get this stuff out on time. Everything's late this year.

—That's what comes of Martin **being teaching** again.

很显然,类似的例子出现在日常比较随便的交谈中,当事人精神非常放松,言语很自然。正如韩礼德指出的那样,人们毕竟是在自然的言语交谈中

才能够探索到系统的边缘,观察到即将或正在发生的语言变化。

该部分第二篇即本卷第七篇是韩礼德于1985年发表在《应用语言学评论》(*Review of Applied Linguistics*)中的一篇论文,题目是“它是一种固定词序的语言——英语”(It's a Fixed Word Order Language is English)。文章题目本身是一个特殊的语法结构,韩礼德认为,该语法结构是一种方言变体,它虽然不符合标准英语的形式,但同样是地地道道的英语,这是因为英语也像其他语言一样会聚了各种方言。当然,并不是所有说英语的人都对类似的特殊语法结构了如指掌,运用自如。在北部英语中,通常是已知主语或信息最后出现,而新信息先出现。任何一种语言都可以有多种不同的信息结构模式,但是作为一个整体,任何一种语言比如英语的小句成分出现的先后顺序体现了信息的结构特征。主位结构和信息结构不同,其中的主位成分不同于已知信息成分,它们有着不同的功能,对小句的结构起着不同的作用。主位成分和新信息成分基本决定了英语小句的词序。

第三部分是语调和语法(Intonation and Grammar),共收三篇。该部分主要探讨的是语调的选择与其他语法选择的关系。在韩礼德看来,语调系统与非语调系统并不是属于不同类型的系统,在描述英语口语语法时,二者都必不可少。该部分第一篇即本卷第八篇是韩礼德于1963年发表在《语言档案》(*Archivum Linguisticum*)中的题为“英语声调”(The Tones of English)的一篇论文。在文中,韩礼德根据自己对受过良好教育说英式英语的人们日常交谈的录音研究,并根据自己对自然发生的日常交谈的观察,对英语语调进行了音系描述,他的研究对语调分析很有价值。语调系统是一个集声调单位、声调重音及声调类别系统的复合体。声调单位即声调群说明语言活动单位的起始点;声调重音表示语言活动单位的中心,即重音的位置;声调类别即音调升降曲线说明语言活动的种类,也就是说,是表示事实陈述还是信息询问。韩礼德指出,声调群、音步、音节和音位是属于上下级关系的不同的音系单位,像其他语法层次单位一样,上一级的音系单位由下一级的单位组成。关于将英语语调分割成不同的单位并用不同的术语来描述的合理性,韩礼德认为:一方面,如果将一个连续体切分成不同的组成部分,那么各组成部分就要用不同的术语来描述;另一方面,在语法理论还没有发展到用渐变群来描述语言时,我们还不能放弃使用分离的术语对语调进行描述。

该部分第二篇即本卷第九篇是韩礼德于1963年发表在《语文学协会会刊》(*Transactions of the Philological Society*)上的题为“英语语法中的语调”(Intonation in English Grammar)一文。该文与前文“英语声调”不同,是

从语法角度对语调语法系统进行了考察,而“英语声调”是从音系的角度对表示语法意义的音系手段进行了探讨。

该部分第三篇即本卷第十篇是韩礼德于1985年为纪念语言学家阿瑟·戴尔布瑞兹(Arthur Delbridge)撰写的一篇论文,题目为“英语语调是一种语篇手段”(English Intonation as a Resource for Discourse)。该文探讨了语调在语篇发展中的作用:一方面,语调在语篇创作中能表达语篇意义,可区分信息结构中的新信息和已知信息成分,具有指称作用,衔接前后语篇;另一方面,语调能表达语气和情态方面的人际意义,升降调与语气系统类型的结合可表达信息的陈述或询问。

最后一部分是分析(Analyses),共两篇。该部分第一篇即本卷第十一篇是韩礼德发表于1976年的一篇论文,题目是“教师教学生英语:一篇应用语言学文章”(The Teacher Taught the Student English: An Essay in Applied Linguistics)。文章对英语小句 The teacher taught the student English 进行了五种不同的分析,这反映了语言教学过程的复杂性。第一种分析把语言教学过程看成一种物质交易,此过程涉及给予者、事物、接受者三方面的因素,给予者是处于主动地位的教师,事物是语言,接受者是处于附属地位的学生。第二种分析把语言教学过程看成一种指导行为,在此过程中,教师指导学生参与共同的语言活动,学生是一个参与者,具体讲,是一个被动的参与者。第三种分析把教学过程看成一种施助行为,在此过程中,学生学习英语,教师提供各种各样的条件帮助学生取得良好的学习效果。以上三种分析都把教学过程看作一种活动,即物质过程。第四种分析把语言教学过程看成思维过程,在此过程中,作为主体,学生通过学习新知识来提高语言思维和运用能力;作为助手,教师为学生提供所需要的知识。第五种分析强调语言的潜势,提出掌握一门语言就是指具备运用语言的实际能力。基于以上五种分析,韩礼德认为,要取得良好的效果,教学过程肯定不能只拘泥于对教学的一种理解;同时,学习过程也是一项复杂艰巨的任务,涉及诸多方面的因素,比如心理的、社会文化的等,每一个学习者都有自己的学习方式或风格,不能做千篇一律的要求。

该部分第二篇即本卷第十二篇是韩礼德于1998年发表在《语言功能》(*Functions of Language*)上题为“关于‘疼痛’的语法”(On the Grammar of Pain)的一篇文章。在文中,韩礼德把“疼痛”(pain)一词放在整个词汇语法语境中进行了考察,将其视为经验建构的一个方面。正如我们在日常生活中所经历的其他方面一样,有关疼痛的经历也是通过语法这一介质转换成意义的。在某些情况下,对疼痛的经历被建构成各种“过程”;其他情况下,

被建构成“物”或“性质”。可以说,对疼痛的经历是人类经验世界中一个难解的复杂的领域,我们很难做到在一个简单的语义范围内对它进行全面的描述。

正如韩礼德在本书序言中所讲的那样,他对英语语言的描述,即理论构建,源于对以下问题的思考:小句、系统、单位、级与级阶、结构、结构类型、相互依赖关系与级转移、系统与结构的关系、精密度、盖然率、元功能、结构的维度、复合系统、互补性、语调等。我们相信,对本书中十篇文章的阅读将有助于读者对以上问题的认识,将加深读者对系统功能语法基本理论框架的理解。

PREFACE

Perhaps because he is a language teacher turned linguist, Professor Halliday has been able to maintain a perspective on language that is grounded in how we actually use language to construe reality and enact social relationships. What began as a “laundry card grammar” – “being written on the beautiful white cards that laundries inserted in one’s shirts in the days before washing machines took over” – eventually developed into systemic-functional grammar, which has become the theory of *choice* (in more ways than one) for those interested in achieving an “appliable” description leading to an understanding of the enabling power of language.

In his introduction to this volume on *Studies in English Language* (and the next on *Studies in Chinese Language*), Professor Halliday summarizes what he describes as the “problems which forced me (with many misgivings, because I never thought of myself as being a theorist) to construct my own mapping, or projection, of the design and traffic flow of language”. These include the problem of the clause; the system; units; rank and the rank scale; structure; types of structure; taxis (interdependency) and rankshift; the relation between system and structure; delicacy; probability; metafunction; dimensions of structure; types of structure; complex systems; complementarity; intonation; and dimensionality.

For Professor Halliday, the underlying quest has always been about description rather than theory. He maintains that it is “not so much new theories but new descriptions” that will enable us to engage more effectively with language. Theory becomes pertinent only insofar as it lays the foundation for grammatical description which embraces the complexity of language. It was the need to analyse discourse more effectively that prompted the elaboration of grammatical theory in ‘Notes on transitivity and theme’ (the first three chapters of this volume), dealing with “a characterization of

the different types of process that were distinctively construed in the grammar (the material, the mental and the relational) and of the mechanisms of discourse flow in the thematic and informational systems”.

Grammar is multidimensional in both structure and system. How grammatical options cluster together in what Professor Halliday describes as discrete patches or subsets around a particular kind of structural representation provides a grammatical basis for distinguishing between the various components of meaning. Transitivity and theme, for example, represent two distinct dimensions of structure in the grammar of the English clause, each corresponding to a particular metafunctional component, or dimension of meaning. Transitivity is related to experiential meaning; thematic structure to (intra)textual meaning. A third set of grammatical options involving mood structure corresponds to interpersonal meaning. In ‘Options and Functions in the English Clause’ (Chapter Four), Professor Halliday refers to a fourth component, the logical component, which deals with how simple clauses combine to form a clause complex. Much of the complexity of language owes to the fact that there is more than one set of grammatical options in play at the same time.

Sometimes the conflicting demands of interacting semantic systems motivate unexpected choices leading to such ‘unacceptable’ instances as those illustrated in ‘On Being Teaching’ (Chapter Six). Spontaneous conversation provides fertile ground for just such attempts at pushing the envelope of what the system will allow. Variants of another kind, namely dialectal variants, are discussed in ‘It’s a Fixed Word Order Language is English’ (Chapter Seven). While norms may vary according to users – the norm in Northern English being to put the Given Subject last, and the New information first; the principle remains the same across the language as a whole – “the order of elements in the clause realizes the texture of the message”.

When it comes to describing the grammar of spoken English, both intonational and non-intonational systems “figure side by side”. This relationship between intonation and other grammatical choices is the subject of the papers in the third section on ‘Intonation and Grammar’. The contrast between falling and rising tones, for example, combines with choices in the mood system to distinguish between declarative and interrogative. Intonation also plays a role in “carrying forward the discourse” and contributing to the realization of information structure.

The fourth and final section presents two analyses, both of which offer new insights into not only the grammar but also those domains of human experience transformed into meaning by the grammar. In ‘“The Teacher Taught the Student English”: An Essay in Applied Linguistics’ (Chapter Eleven), Professor Halliday’s five different grammatical descriptions of the same English sentence, ‘The teacher taught the student English’, are like five smooth stones that help to topple that giant of a misconception that there is only one interpretation of the teaching or learning process. In the final chapter, ‘On the Grammar of Pain’ (Chapter Twelve), Professor Halliday explores how pain is construed in the grammar. What we learn from these analyses of the teaching/learning process, and pain, is how the many-sided nature of the human experience is captured in the complexities of its grammatical realization.

ACKNOWLEDGEMENTS

We are grateful to the original publishers for permission to reprint the articles and chapters in this volume. Original publication details are provided below, and also at the beginning of each chapter.

‘Notes on transitivity and theme in English, Part 1’ from *Journal of Linguistics*, 3.1, 1966, pp. 37–81. Copyright © Cambridge University Press.

‘Notes on transitivity and theme in English, Part 2’ from *Journal of Linguistics*, 3, 1967, pp. 199–244. Copyright © Cambridge University Press.

‘Notes on transitivity and theme in English, Part 3’ from *Journal of Linguistics*, 4, 1968, pp. 153–308. Copyright © Cambridge University Press.

‘Functional diversity in language, as seen from a consideration of modality and mood in English’ from *Foundations of Language: International Journal of Language and Philosophy*, 6, 1970, pp. 322–61. With kind permission of Springer Science and Business Media.

‘On being teaching’ from *Studies in English Linguistics: For Randolph Quirk*, edited by Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik, London: Longman, 1980. Copyright © Pearson Education Limited.

‘It’s a fixed word order language is English’ from *ITL Review of Applied Linguistics*, 67–8, 1985, pp. 91–116. Copyright © K. U. Leuven, Department of Linguistics.

‘The tones of English’ from *Archivum Linguisticum*, 15.1, 1963, pp. 1–28. Copyright © The Continuum International Publishing Company Ltd.

‘Intonation in English grammar’ from *Transactions of the Philological Society*, 1963, pp. 143–9. Copyright © Blackwell Publishing Ltd.

‘English intonation as a resource for discourse’ from *Festschrift in honour of Arthur Delbridge: Beiträge zur phonetic and Linguistik* 48, 1985, pp. 111–17. Copyright © Helmut Buske Publishers, Hamburg, Germany.